Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wejdą do jaskiń skalnych i do jam ziemnych ze strachu przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu, gdy powstanie, aby wstrząsnąć ziemią! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ludzie wejdą do jaskiń skalnych i do jam wykopanych w ziemi ze strachu przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu, gdy powstanie, aby wstrząsnąć ziemią! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wejdą do jaskiń skalnych i do jam podziemnych ze strachu przed JAHWE i przed chwałą jego majestatu, gdy powstanie, by przerazić ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wnijdą do jaskiń skalnych, i do jam podziemnych przed strachem Pańskim, i przed chwałą majestatu jego, gdy powstanie , aby ziemię potarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wnidą do jaskiń skalnych i do przepaści ziemie przed obliczem strachu PANSKIEGO i przed chwałą majestatu jego, gdy powstanie, aby karał ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wejdą do jaskiń skalnych i do jam podziemnych ze strachu przed Panem, przed blaskiem Jego majestatu, kiedy powstanie, by przerazić ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wejdą do jaskiń skalnych i do jam ziemnych ze strachu przed Panem i przed blaskiem jego majestatu, gdy powstanie, aby wstrząsnąć ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejdą do jaskiń skalnych i do dołów w ziemi, ze strachu przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu, kiedy powstanie, aby przerazić ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wejdą do jaskiń skalnych i do jam podziemnych z lęku przed JAHWE i przed blaskiem Jego majestatu, gdy powstanie, aby przerazić ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do jaskiń skalnych powchodzą, do dołów [wykopanych w] ziemi z trwogi przed Jahwe, przed blaskiem Jego potęgi, gdy On powstanie, by porazić ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вносячи до печер і до камінних щілин і до ям землі від лиця господнього страху і від слави його сили, коли Він встане, щоб побити землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W trwodze przed WIEKUISTYM i blaskiem Jego majestatu gdy powstanie, by wstrząsnąć ziemią wejdą do skalnych jaskiń i do podziemnych jam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ludzie zaś wejdą do jaskiń w skałach i do dołów w prochu – przed grozą JAHWE i przed jego wspaniałym dostojeństwem, gdy powstanie, by zatrzęsła się ziemia. |